

## **Annex B: Questionnaire**

### **Quality of Texts Generated by Automatic Means**

#### **Introduction**

This questionnaire seeks to quantify the quality of texts in Spanish generated by automatic means. For this, the following attributes will be analyzed:

- **Semantic fidelity:** Determines if an output text is semantic related to its original version (in the case of texts produced by automatic translation).
- **Relevance:** Determines if a text contains information relevant to the topic of study.
- **Informativity:** It measures whether a text includes information relevant to users.
- **Morphology.** It measures the degree to which the words in an output text retain an appropriate morphology according to their context.
- **Syntactic structure.** Evaluate if the texts have been generated preserving an adequate syntax.
- **Diversity.** It quantifies how different the texts are compared to each other.

#### **Objective**

Establish baseline results that allow quantifying the quality of texts generated by automatic means.

#### **Indications**

You are asked to place a rating from 1 to 5 according to how you perceive that the document provided answers the corresponding question. The meanings of each rating are as follows:

1. Strongly disagree.
2. Disagree.
3. Neither agree nor disagree.
4. Agree.
5. Totally agree.

#### **Glossary**

- **Document:** Text with a length within a defined value.
- **Automatic translation:** Translation carried out by computer systems.
- **Output text:** Text produced by automatic translators.
- **BLEU:** Metric obtained through the same translation carried out by automatic and manual means.

## QUESTIONNAIRE

### A) Translation

**Background:** Each participant will be given a number of documents obtained randomly from English document sources. From this assessment, the BLEU metric is obtained.

**Directions:** For each of the texts provided in English, make its respective translation into Spanish.

### B) Automatic translations

**Background:** Each participant will be given a defined number of pairs of documents: the original version in English, and their respective translation carried out by automatic means.

**Directions:** Assign a rating on a scale of 1 to 5 for the following statements.

1. The translation carried out is adequate.
2. The output text is semantically related to the original document.
3. The output text has a suitable morphology.
4. The output text has an adequate syntactic structure.
5. The input text has a suitable morphology.
6. The input text has an adequate syntactic structure.

### C) Variety

**Background:** Each participant will be asked to answer a question about each part of the questionnaire.

**Directions:** Assign a rating on a scale of 1 to 5 for the following statements.

1. Documents delivered in *Part B* present a variety between them.